KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Bruksela, dnia 22.4.2005
COM(2005) 158 końcowy

2005/0060 (CNS)

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

w sprawie podpisania oraz tymczasowego stosowania umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Bułgarii dotyczącej pewnych aspektów usług lotniczych

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

w sprawie zawarcia umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Bułgarii dotyczącej pewnych aspektów usług lotniczych

(przedstawione przez Komisję)

UZASADNIENIE

Międzynarodowe stosunki w dziedzinie lotnictwa między Państwami Członkowskimi a państwami trzecimi tradycyjnie są regulowane przez dwustronne umowy o usługach lotniczych wraz z załącznikami, zawierane pomiędzy Państwami Członkowskimi a państwami trzecimi, a także przez inne dwustronne i wielostronne porozumienia między nimi.

W świetle wyroków Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich w sprawach C-466/98, C-467/98, C-468/98, C-471/98, C-472/98, C-475/98 oraz C-476/98, Wspólnota ma wyłączną kompetencję w wielu aspektach stosunków zewnętrznych w dziedzinie usług lotniczych. Trybunał Sprawiedliwości szczegółowo określił również prawo wspólnotowych przewoźników lotniczych do korzystania z prawa przedsiębiorczości na terytorium Wspólnoty, włączywszy w to prawo do wolnego od dyskryminacji dostępu do rynku.

Tradycyjne klauzule wyznaczania stosowane przez Państwa Członkowskie w dwustronnych umowach dotyczących usług lotniczych są niezgodne z prawem Wspólnoty. Umożliwiają one państwom trzecim odrzucenie, wycofanie lub zawieszenie pozwolenia lub upoważnienia wydanego danemu przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez Państwo Członkowskie, który nie jest w wystarczającym stopniu własnością ani nie znajduje się pod skuteczną kontrolą Państwa Członkowskiego lub jego obywateli. Taka sytuacja została uznana za dyskryminację przewoźników wspólnotowych mających siedzibę na terytorium któregoś z Państw Członkowskich, którzy są własnością bądź znajdują się pod kontrolą obywateli innych Państw Członkowskich. Sytuacja ta jest niezgodna z art. 43 Traktatu, który gwarantuje obywatelom Państw Członkowskich korzystającym ze swobody przedsiębiorczości w innym przyjmującym Państwie Członkowskim traktowanie na równi z obywatelami przyjmującego Państwa Członkowskiego.

W następstwie wyroków Trybunału Sprawiedliwości, Rada w czerwcu 2003 r. upoważniła Komisję do otwarcia negocjacji z państwami trzecimi w sprawie zastąpienia niektórych postanowień obecnie obowiązujących umów dwustronnych umową wspólnotową[1].

Zgodnie z mechanizmami i dyrektywami zawartymi w Załączniku do decyzji Rady upoważniającej Komisję do otwarcia negocjacji z państwami trzecimi w sprawie zastąpienia pewnych postanowień obowiązujących umów dwustronnych umową wspólnotową, Komisja wynegocjowała umowę z Republiką Bułgarii, która zastępuje pewne postanowienia obecnie obowiązujących umów dwustronnych dotyczących usług lotniczych pomiędzy Państwami Członkowskimi a Republiką Bułgarii. Artykuł 2 umowy zastępuje tradycyjnie stosowane klauzule wyznaczania wspólnotową klauzulą wyznaczania, umożliwiającą wszystkim przewoźnikom ze Wspólnoty korzystanie z prawa przedsiębiorczości. Artykuły 4 i 5 umowy odnoszą się do dwóch typów klauzul dotyczących spraw pozostających w kompetencji Wspólnoty. Artykuł 4 dotyczy opodatkowania paliwa lotniczego - kwestii, która została zharmonizowana na mocy dyrektywy Rady 2003/96/WE w sprawie restrukturyzacji wspólnotowych przepisów ramowych dotyczących opodatkowania produktów energetycznych i energii elektrycznej, w szczególności jej art. 14 ust. 2. Artykuł 5 (ustalanie cen) rozwiązuje konflikt między obecnie obowiązującymi umowami dwustronnymi dotyczącymi usług lotniczych a rozporządzeniem Rady nr 2409/92 w sprawie taryf i stawek za usługi lotnicze, które uniemożliwia przewoźnikom z państw trzecich zdobycie pozycji

[1] Decyzja Rady nr 11323/03 z dnia 5 czerwca 2003 r. (dokument zastrzeżony)

liderów cenowych w dziedzinie usług lotniczych dotyczących przewozów ograniczonych do terytorium Wspólnoty.

Do Rady kieruję się prośbę o zatwierdzenie decyzji w sprawie podpisania i tymczasowego stosowania oraz zawarcia umowy pomiędzy Wspólnotą Europejską a Republiką Bułgarii, dotyczącej pewnych aspektów usług lotniczych, jak również o wyznaczenie osób upoważnionych do podpisania umowy w imieniu Wspólnoty.

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

w sprawie podpisania oraz tymczasowego stosowania umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Bułgarii dotyczącej pewnych aspektów usług lotniczych

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 80 ust. 2 w powiązaniu z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy zdanie pierwsze,

uwzględniając wniosek Komisji[2],

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Dnia 5 czerwca 2003 r. Rada upoważniła Komisję do otwarcia negocjacji z państwami trzecimi w sprawie zastąpienia pewnych postanowień obecnie obowiązujących umów dwustronnych umową wspólnotową.

(2) Komisja wynegocjowała w imieniu Wspólnoty umowę z Republiką Bułgarii dotyczącą pewnych aspektów usług lotniczych zgodnie z mechanizmami i dyrektywami zawartymi w Załączniku do decyzji Rady upoważniającej Komisję do otwarcia negocjacji z państwami trzecimi w sprawie zastąpienia pewnych postanowień obecnie obowiązujących umów dwustronnych umową wspólnotową.

(3) Z zastrzeżeniem możliwego zawarcia wspomnianej umowy w późniejszym terminie, wynegocjowana umowa powinna być podpisana i tymczasowo stosowana,

PRZYJMUJE NASTĘPUJĄCĄ DECYZJĘ:

Artykuł

1. Z zastrzeżeniem zawarcia umowy w późniejszym terminie, niniejszym upoważnia się przewodniczącego Rady do wyznaczenia osoby lub osób uprawnionych do podpisania w imieniu Wspólnoty umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Bułgarii dotyczącej pewnych aspektów usług lotniczych.

2. Do czasu wejścia w życie umowy, będzie ona stosowana tymczasowo od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym strony wzajemnie notyfikowały zamknięcie procedur koniecznych do tego celu. Niniejszym upoważnia się przewodniczącego Rady do dokonania notyfikacji przewidzianej w art. 8 ust. 2 umowy.

---

[2] Dz.U. C […] z […], str. […].

3. Tekst umowy stanowi załącznik do niniejszej decyzji.

Sporządzono w Brukseli, dnia […] r.

W imieniu Rady
Przewodniczący

2005/0060 (CNS)

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

w sprawie zawarcia umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Bułgarii dotyczącej pewnych aspektów usług lotniczych

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 80 ust. 2 w powiązaniu z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy zdanie pierwsze oraz art. 300 ust. 3 akapit pierwszy,

uwzględniając wniosek Komisji[3],

uwzględniając opinię Parlamentu Europejskiego[4],

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Dnia 5 czerwca 2003 r. Rada upoważniła Komisję do otwarcia negocjacji z państwami trzecimi w sprawie zastąpienia pewnych postanowień obecnie obowiązujących umów dwustronnych umową wspólnotową.

(2) Komisja wynegocjowała w imieniu Wspólnoty umowę z Republiką Bułgarii dotyczącą pewnych aspektów usług lotniczych zgodnie z mechanizmami i dyrektywami zawartymi w Załączniku do decyzji Rady upoważniającej Komisję do otwarcia negocjacji z państwami trzecimi w sprawie zastąpienia pewnych postanowień obecnie obowiązujących umów dwustronnych umową wspólnotową.

(3) Umowa została podpisana w imieniu Wspólnoty dnia […], z zastrzeżeniem możliwości jej zawarcia w późniejszym terminie, zgodnie z decyzją Rady …/…/WE z dnia […] r.[5].

(4) Niniejsza umowa powinna zostać zatwierdzona,

PRZYJMUJE NASTĘPUJĄCĄ DECYZJĘ:

Artykuł 1

1. Umowa między Wspólnotą Europejską a Republiką Bułgarii dotycząca pewnych aspektów usług lotniczych zostaje zatwierdzona w imieniu Wspólnoty.

---

3 Dz.U. C […] z […], str. […].
4 Dz.U. C […] z […], str. […].
5 Dz.U. C […] z […], str. […].

2. Tekst umowy stanowi załącznik do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

Niniejszym upoważnia się przewodniczącego Rady do wyznaczenia osoby uprawnionej do dokonania notyfikacji przewidzianej w art. 8 ust. 1 umowy.

Sporządzono w Brukseli, dnia […] r.

W imieniu Rady
Przewodniczący

ZAŁĄCZNIK

UMOWA

pomiędzy Wspólnotą Europejską a Republiką Bułgarii dotycząca pewnych aspektów usług lotniczych

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA BUŁGARII

(zwana dalej „Bułgarią")

z drugiej strony

(zwane dalej „Stronami")

STWIERDZAJĄC, że dwustronne umowy dotyczące usług lotniczych zawarte między Państwami Członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Bułgarią zawierają postanowienia sprzeczne z prawem Wspólnoty Europejskiej,

STWIERDZAJĄC, że Wspólnota Europejska ma wyłączną kompetencję w zakresie pewnych aspektów, które mogą zostać włączone do dwustronnych umów dotyczących usług lotniczych między Państwami Członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

STWIERDZAJĄC, że na podstawie prawa Wspólnoty Europejskiej przewoźnicy lotniczy z siedzibą w jednym z Państw Członkowskich mają prawo do pozbawionego dyskryminacji dostępu do tras lotniczych między Państwami Członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

UWZGLĘDNIAJĄC umowy między Wspólnotą Europejską a niektórymi państwami trzecimi, przewidujące dla obywateli tych państw trzecich możliwość nabywania prawa własności przewoźników lotniczych posiadających licencje nadane zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej,

UZNAJĄC, że postanowienia dwustronnych umów dotyczących usług lotniczych między Państwami Członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Bułgarią, które są niezgodne z prawem Wspólnoty Europejskiej, muszą być doprowadzone do pełnej zgodności z tym prawem celem ustanowienia solidnej podstawy prawnej dla świadczenia usług lotniczych między Wspólnotą Europejską a Bułgarią, a także w celu zachowania ciągłości takich usług lotniczych,

STWIERDZAJĄC, że w ramach niniejszych negocjacji celem Wspólnoty Europejskiej nie jest zwiększenie ogólnego natężenia ruchu powietrznego między Wspólnotą Europejską a Bułgarią ani naruszenie równowagi między przewoźnikami lotniczymi ze Wspólnoty a przewoźnikami lotniczymi z Bułgarii, ani negocjowanie zmian w postanowieniach obecnie obowiązujących umów dotyczących praw przewozowych,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1
Przepisy ogólne

1. Dla celów niniejszej Umowy, określenie „Państwa Członkowskie” oznacza Państwa Członkowskie Wspólnoty Europejskiej.

2. Zawarte w umowach wymienionych w załączniku 1 odniesienia do obywateli Państwa Członkowskiego będącego stroną takiej umowy należy rozumieć jako odniesienia do obywateli Państw Członkowskich Wspólnoty Europejskiej.

3. Zawarte w umowach wymienionych w załączniku 1 odniesienia do przewoźników lotniczych lub linii lotniczych pochodzących z Państwa Członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do przewoźników lotniczych bądź linii lotniczych wyznaczonych przez to Państwo Członkowskie.

Artykuł 2
Wyznaczenie

1. Postanowienia zawarte w ustępach 2 i 3 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia w artykułach wymienionych odpowiednio w załączniku 2 lit. a) i b) dotyczące, odpowiednio, wyznaczenia przez zainteresowane Państwo Członkowskie przewoźnika lotniczego, jego upoważnień oraz pozwoleń udzielonych przez Bułgarię oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia, lub ograniczenia wspomnianych upoważnień lub pozwoleń udzielonych przewoźnikowi lotniczemu. Postanowienia zawarte w ustępach 4 i 5 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia w artykułach wymienionych odpowiednio w załączniku 2 lit. a) i b) dotyczące, odpowiednio, wyznaczenia przez Bułgarię przewoźnika lotniczego, jego upoważnień oraz pozwoleń udzielonych przez zainteresowane Państwo Członkowskie oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia, lub ograniczenia wspomnianych upoważnień lub pozwoleń udzielonych przewoźnikowi lotniczemu.

2. Po wyznaczeniu przez Państwo Członkowskie, Bułgaria udzieli odpowiednich upoważnień i pozwoleń w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem, że:

   i. przewoźnik lotniczy ma w Państwie Członkowskim, które dokonało jego wyznaczenia, siedzibę zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, oraz posiada ważne zezwolenie eksploatacyjne zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej;

   ii. Państwo Członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego sprawuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a w wyznaczeniu wymienione są wyraźnie odpowiednie władze lotnicze; oraz

   iii. przewoźnik lotniczy jest i pozostanie własnością, bezpośrednio bądź poprzez pakiet większościowy, Państw Członkowskich lub/i obywateli Państw Członkowskich bądź innych państw wymienionych w załączniku 3 oraz/lub obywateli tych państw, i pozostaje pod ciągłą, skuteczną kontrolą tych państw lub/i tych obywateli.

3. Bułgaria może odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia lub pozwolenia wydane przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez Państwo Członkowskie jeżeli:

i. przewoźnik lotniczy nie ma w Państwie Członkowskim, które dokonało jego wyznaczenia, siedziby zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską bądź nie posiada ważnego zezwolenia eksploatacyjnego zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej;

ii. Państwo Członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego nie sprawuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym, lub odpowiednie władze lotnicze nie są wyraźnie wymienione w wyznaczeniu; bądź

iii. przewoźnik lotniczy nie jest własnością i nie znajduje się pod skuteczną kontrolą, bezpośrednio bądź poprzez pakiet większościowy, Państw Członkowskich lub/i obywateli Państw Członkowskich, bądź innych państw wymienionych w załączniku 3 lub/i obywateli tych innych państw.

Wykonując swoje prawa wynikające z niniejszego ustępu Bułgaria powstrzyma się od dyskryminacji przewoźników pochodzących ze Wspólnoty ze względu na ich narodowość.

4. Po wyznaczeniu przez Bułgarię, Państwo Członkowskie udzieli odpowiednich upoważnień i pozwoleń w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem, że:

i. przewoźnik lotniczy posiada ważne zezwolenie eksploatacyjne wydane zgodnie z prawem bułgarskim;

ii. Bułgaria sprawuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, będąc stroną odpowiedzialną za wydanie jego certyfikatu przewoźnika lotniczego; oraz

iii. przewoźnik lotniczy jest i pozostanie własnością, bezpośrednio bądź poprzez pakiet większościowy, Bułgarii i/lub osoby fizycznej lub osoby prawnej w Bułgarii, i pozostaje pod ciągłą, skuteczną kontrolą Bułgarii bądź wspomnianej osoby fizycznej lub osoby prawnej.

5. Państwo Członkowskie może odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia lub pozwolenia wydane przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez Bułgarię jeżeli:

i. przewoźnik lotniczy nie posiada ważnego zezwolenia eksploatacyjnego wydanego zgodnie z prawem bułgarskim;

ii. Bułgaria, będąc stroną odpowiedzialną za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego, nie sprawuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym; bądź

iii. przewoźnik lotniczy nie jest własnością i nie pozostaje pod kontrolą, bezpośrednio bądź poprzez pakiet większościowy, Bułgarii i/lub osoby fizycznej lub osoby prawnej w Bułgarii.

Artykuł 3
Prawa dotyczące kontroli regulacyjnej

1. Postanowienia zawarte w ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają artykuły wymienione w załączniku 2 lit. c).

2. Jeżeli Państwo Członkowskie wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną sprawuje inne Państwo Członkowskie, prawa Bułgarii zgodnie z postanowieniami dotyczącymi bezpieczeństwa zawartymi w umowie między Państwem Członkowskim, które wyznaczyło danego przewoźnika lotniczego, a Bułgarią będą miały również zastosowanie do przyjmowania, wykonywania lub utrzymywania norm bezpieczeństwa przez wspomniane inne Państwo Członkowskie oraz do zezwolenia na prowadzenie działalności przez tego przewoźnika lotniczego.

Artykuł 4
Opodatkowanie paliwa lotniczego

1. Postanowienia zawarte w ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie przepisy artykułów wymienionych w załączniku 2 lit. d).

2. Nie naruszając wszelkich przeciwnych postanowień, żadne postanowienie umów wymienionych w załączniku 2 lit. d) nie będzie przeszkodą dla Państwa Członkowskiego w nałożeniu podatków, opłat specjalnych, należności, opłat lub obciążeń na paliwo dostarczane na jego terytorium a przeznaczone do użytku w samolocie wyznaczonego przewoźnika pochodzącego z Bułgarii, który obsługuje trasy między punktem znajdującym się na terytorium tego Państwa Członkowskiego a innym punktem znajdującym się na terytorium tego lub innego Państwa Członkowskiego.

Artykuł 5
Opłaty przewozowe w ramach Wspólnoty Europejskiej

1. Postanowienia zawarte w ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają artykuły wymienione w załączniku 2 lit. e).

2. Opłaty należne za przewóz wyłącznie w obrębie Wspólnoty Europejskiej, nakładane przez przewoźnika lotniczego/przewoźników lotniczych wyznaczonego/wyznaczonych przez Bułgarię zgodnie z umową wymienioną w załączniku 1 zawierającą postanowienie wymienione w załączniku 2 lit. e), będą regulowane prawem Wspólnoty Europejskiej.

Artykuł 6
Załączniki do umowy

Załączniki do niniejszej umowy są jej integralną częścią.

Artykuł 7
Przeglądy lub zmiany

Strony mogą w każdej chwili dokonać przeglądu lub zmienić niniejszą umowę w drodze wzajemnego porozumienia.

Artykuł 8
Wejście w życie i tymczasowe stosowanie

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie po przekazaniu sobie wzajemnie przez Strony notyfikacji na piśmie stwierdzających, iż wewnętrzne procedury Stron niezbędne do wejścia w życie umowy zostały zakończone.

2. Nie naruszając postanowień ust. 1, Strony zgadzają się na tymczasowe stosowanie niniejszej umowy od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strony wzajemnie notyfikowały zakończenie procedur koniecznych do tego celu.

3. Umowy oraz inne ustalenia między Państwami Członkowskimi a Bułgarią, które w dniu podpisania niniejszej umowy nie weszły jeszcze w życie i nie są tymczasowo stosowane, są wymienione w załączniku 1 lit. b). Niniejsza umowa stosuje się do wszystkich takich umów i ustaleń z dniem ich wejścia w życie lub z dniem rozpoczęcia ich tymczasowego stosowania.

Artykuł 9
Wygaśnięcie

1. W przypadku wygaśnięcia umowy wymienionej w załączniku 1, wygasają jednocześnie wszystkie postanowienia niniejszej umowy mające zastosowanie do wygasającej umowy wymienionej w załączniku 1.

2. W przypadku wygaśnięcia wszystkich umów wymienionych w załączniku 1, wygasa jednocześnie niniejsza umowa.

W DOWÓD CZEGO, odpowiednio upoważnieni niżej podpisani, złożyli swoje podpisy pod tekstem niniejszej umowy.

Sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w Brukseli dnia 24 stycznia 2005 r. w językach: angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i bułgarskim. W razie rozbieżności pierwszeństwo przed innymi wersjami językowymi ma wersja angielska.

W IMIENIU WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ W IMIENIU REPUBLIKI BUŁGARII:

Załącznik 1

Wykaz umów, o których mowa w art. 1 niniejszej umowy

a) Umowy dotyczące usług lotniczych między Bułgarią a Państwami Członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej umowy były zawarte, podpisane lub/i tymczasowo stosowane

- Umowa o transporcie lotniczym między **Rządem Federalnym Austrii a Rządem Republiki Bułgarii**, podpisana w Sofii dnia 4 listopada 1997 r., zwana dalej w załączniku 2 „Umową Bułgaria-Austria";

Umowa powinna być odczytywana w zestawieniu z Protokołem Ustaleń sporządzonym w Wiedniu dnia 28 czerwca 1996 r.

- Umowa między **Rządem Królestwa Belgii a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii** dotycząca transportu lotniczego, podpisana w Sofii dnia 14 maja 1957 r., zwana dalej w załączniku 2 „Umową Bułgaria-Belgia";

- Umowa między **Rządem Republiki Cypru a Ludową Republiką Bułgarii** dotycząca komercyjnych regularnych połączeń lotniczych, podpisana w Nikozji dnia 8 maja 1965 r., zwana dalej w załączniku 2 „Umową Bułgaria-Cypr";

- Umowa o transporcie lotniczym między **Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej a rządem Ludowej Republiki Bułgarii**, podpisana w Sofii dnia 25 września 1967, co do której Republika Czeska zadeklarowała, że uważa jej postanowienia za wiążące dla siebie, zwana dalej w załączniku 2 „Umową Bułgaria-Republika Czeska";

- Umowa między **Rządem Królestwa Danii a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii** dotycząca cywilnego transportu lotniczego, podpisana w Sofii dnia 24 maja 1958 r., zwana dalej w załączniku 2 „Umową Bułgaria-Dania";

Ostatnio uzupełniona wymianą pism z dnia 24 maja 1958 r.

- Umowa między Rządem Republiki Finlandii a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii dotycząca usług lotniczych pomiędzy ich terytoriami, podpisana w Helsinkach dnia 19 marca 1970 r., zwana dalej w załączniku 2 „Umową Bułgaria-Finlandia";

- Umowa między **Rządem Republiki Francuskiej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii** dotycząca transportu lotniczego, podpisana w Paryżu dnia 4 sierpnia 1965 r., zwana dalej w załączniku 2 „Umową Bułgaria-Francja";

Uzupełniona wymianą pism z dnia 4 sierpnia 1965 r.;

Zmieniona wymianą pism z dnia 12 czerwca i 10 lipca 1969 r.;

Ostatnio zmieniona Protokołem Ustaleń sporządzonym w Sofii dnia 26 stycznia 2000 r.

- Umowa między **Republiką Federalną Niemiec a Republiką Bułgarii** dotycząca usług lotniczych pomiędzy i poza ich terytoriami, podpisana w Sofii dnia 11 czerwca 1993 r., zwana dalej w załączniku 2 „Umową Bułgaria-Niemcy";

Uzupełniona Protokołem Ustaleń sporządzonym w Sofii dnia 1 października 2001 r.

Umowa powinna być odczytywana w zestawieniu z pismamiOstatnio zmieniona wymianą pism z dnia 15 sierpnia 2002 r. i z dnia 20 kwietnia 2004 r.

- Umowa między **Rządem Republiki Greckiej a Rządem Republiki Bułgarii** dotycząca usług lotniczych pomiędzy i poza ich terytoriami, podpisana w Atenach dnia 1 listopada 2002 r., zwana dalej w załączniku 2 „Umową Bułgaria-Grecja”;

Umowa powinna być odczytywana w zestawieniu z Protokołem Ustaleń sporządzonym w Atenach dnia 23 lutego 2000 r.

- Umowa między **Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii** dotycząca transportu lotniczego, podpisana w Sofii dnia 29 sierpnia 1969 r., zwana dalej w załączniku 2 „Umową Bułgaria-Węgry”;

- Umowa o usługach lotniczych między **Rządem Irlandii a Rządem Republiki Bułgarii**, podpisana w Dublinie dnia 27 lipca 1995 r., zwana dalej w załączniku 2 „Umową Bułgaria-Irlandia”;

- Umowa między **Rządem Republiki Włoch a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii** dotycząca cywilnego transportu lotniczego, podpisana w Sofii dnia 27 maja 1974 r., zwana dalej w załączniku 2 „Umową Bułgaria-Włochy”;

Umowa powinna być odczytywana w zestawieniu z Uzgodnionym Protokołem sporządzonym w Rzymie dnia 4 kwietnia 1974 r.;

Ostatnio zmieniona Protokołem Ustaleń sporządzonym w Rzymie dnia 25 lipca 1997 r.

- Umowa między **Rządem Republiki Łotewskiej a Rządem Republiki Bułgarii** dotycząca usług lotniczych pomiędzy i poza ich terytoriami, podpisana w Warszawie dnia 19 maja 1999 r., zwana dalej w załączniku 2 „Umową Bułgaria-Łotwa”;

- Umowa o transporcie lotniczym między **Rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii**, podpisana w Sofii dnia 8 maja 1965 r., zwana dalej w załączniku 2 „Umową Bułgaria-Luksemburg”;

- Umowa między **Rządem Republiki Malty a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii** dotycząca usług lotniczych pomiędzy i poza ich terytoriami, podpisana w Warnie dnia 23 lipca 1982 r. zwana dalej w załączniku 2 „Umową Bułgaria-Malta”;

Umowa powinna być odczytywana w zestawieniu z Protokołem Ustaleń sporządzonym na Malcie dnia 12 kwietnia 1982 r.

- Umowa między **Rządem Królestwa Niderlandów a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii** dotycząca transportu lotniczego, podpisana w Sofii dnia 7 lutego 1958 r., zwana dalej w załączniku 2 „Umową Bułgaria-Niderlandy”;

Ostatnio uzupełniona Protokołem Ustaleń sporządzonym w Hadze dnia 6 sierpnia 2002 r.

– Umowa o transporcie lotniczym między **Rządem Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii**, podpisana w Warszawie dnia 16 maja 1949 r., zwana dalej w załączniku 2 „Umową Bułgaria-Polska”;

– Umowa o transporcie lotniczym między **Rządem Portugalii a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii**, podpisana w Lizbonie dnia 22 października 1975 r., zwana dalej w załączniku 2 „Umową Bułgaria-Portugalia”;

– Umowa o transporcie lotniczym między **Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Republiki Bułgarii**, podpisana w Sofii dnia 8 grudnia 1995 r., zwana dalej w załączniku 2 „Umową Bułgaria-Słowacja”;

– Umowa o usługach lotniczych między **Rządem Hiszpanii a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii**, podpisana w Sofii dnia 6 listopada 1971 r., zwana dalej w załączniku 2 „Umową Bułgaria-Hiszpania”;

Ostatnio zmieniona Uzgodnionym Protokołem sporządzonym w Sofii dnia 21 października 1978 r.

– Umowa między **Rządem Królestwa Szwecji a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii** dotycząca cywilnego transportu lotniczego, podpisana w Sofii dnia 17 kwietnia 1957 r., zwana dalej w załączniku 2 „Umową Bułgaria-Szwecja”;

– Umowa między **Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii** dotycząca usług lotniczych pomiędzy i poza ich terytoriami, podpisana w Londynie dnia 28 maja 1970 r., zwana dalej w załączniku 2 „Umową Bułgaria-Zjednoczone Królestwo”;

Zmieniona wymianą pism z dnia 23 sierpnia 1973 r.

Umowa powinna być odczytywana w zestawieniu zOstatnio zmieniona Protokołem Ustaleń sporządzonym w Londynie dnia 15 stycznia 1998 r.

b) Umowy dotyczące usług lotniczych i inne porozumienia parafowane lub podpisane między Bułgarią a Państwami Członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej umowy nie weszły jeszcze w życie bądź nie były tymczasowo stosowane

[umyślnie pozostawiono puste]

Załącznik 2

Wykaz artykułów zawartych w umowach wymienionych w załączniku 1, o których mowa w artykułach od 2 do 5 niniejszej umowy

a) Wyznaczenie przez Państwo Członkowskie:

– Artykuł 3 Umowy Bułgaria-Austria;

– Artykuł 2 Umowy Bułgaria-Belgia;

– Artykuł 3 Umowy Bułgaria-Cypr;

– Artykuł 2 Umowy Bułgaria-Republika Czeska;

– Artykuł 2 Umowy Bułgaria-Dania;

– Artykuł 3 Umowy Bułgaria-Finlandia;

– Artykuł 3 Umowy Bułgaria-Francja;

– Artykuł 3 Umowy Bułgaria-Niemcy;

– Artykuł 3 Umowy Bułgaria-Grecja;

– Artykuł 3 Umowy Bułgaria-Węgry;

– Artykuł 3 Umowy Bułgaria-Irlandia;

– Artykuł 3 Umowy Bułgaria-Włochy;

– Artykuł 3 Umowy Bułgaria-Łotwa;

– Artykuł 3 Umowy Bułgaria-Luksemburg;

– Artykuł 3 Umowy Bułgaria-Malta;

– Artykuł 2 Umowy Bułgaria-Niderlandy;

– Artykuł 2 Umowy Bułgaria-Polska;

– Artykuł 3 Umowy Bułgaria-Portugalia;

– Artykuł 3 Umowy Bułgaria-Słowacja;

– Artykuł 4 Umowy Bułgaria-Hiszpania;

– Artykuł 2 Umowy Bułgaria-Szwecja;

– Artykuł 3 Umowy Bułgaria-Zjednoczone Królestwo.

b) Odmowa, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie upoważnień lub pozwoleń:

– Artykuł 4 Umowy Bułgaria-Austria;

– Artykuł 2 Umowy Bułgaria-Belgia;

– Artykuł 4 Umowy Bułgaria-Cypr;

– Artykuł 2 Umowy Bułgaria-Dania;

– Artykuł 3 ust. 4 Umowy Bułgaria-Finlandia;

– Artykuł 3 Umowy Bułgaria-Francja;

– Artykuł 4 Umowy Bułgaria-Niemcy;

– Artykuł 4 Umowy Bułgaria-Grecja;

– Artykuł 4 Umowy Bułgaria-Węgry;

– Artykuł 3 Umowy Bułgaria-Irlandia;

– Artykuł 4 Umowy Bułgaria-Włochy;

– Artykuł 4 Umowy Bułgaria-Łotwa;

– Artykuł 4 Umowy Bułgaria-Luksemburg;

– Artykuł 4 Umowy Bułgaria-Malta;

– Artykuł 2 Umowy Bułgaria-Niderlandy;

– Artykuł 6 Umowy Bułgaria-Polska;

– Artykuł 5 Umowy Bułgaria-Portugalia;

– Artykuł 4 Umowy Bułgaria-Słowacja;

– Artykuł 4 Umowy Bułgaria-Hiszpania;

– Artykuł 2 Umowy Bułgaria-Szwecja;

– Artykuł 4 Umowy Bułgaria-Zjednoczone Królestwo.

c) Kontrola regulacyjna:

– Artykuł 7 Umowy Bułgaria-Grecja;

– Artykuł 11a Umowy Bułgaria-Niemcy;

– Artykuł 12a Umowy Bułgaria-Francja;

– Artykuł 9c Umowy Bułgaria-Włochy.

d) Opodatkowanie paliwa lotniczego:

– Artykuł 7 Umowy Bułgaria-Austria;

– Artykuł 5 Umowy Bułgaria-Belgia;

– Artykuł 8 Umowy Bułgaria-Cypr;

– Artykuł 4 Umowy Bułgaria-Republika Czeska;

– Artykuł 5 Umowy Bułgaria-Dania;

– Artykuł 6 Umowy Bułgaria-Finlandia;

– Artykuł 10 Umowy Bułgaria-Francja;

– Artykuł 7 Umowy Bułgaria-Niemcy;

– Artykuł 10 Umowy Bułgaria-Grecja;

– Artykuł 12 Umowy Bułgaria-Węgry;

– Artykuł 11 Umowy Bułgaria-Irlandia;

– Artykuł 8 Umowy Bułgaria-Włochy;

– Artykuł 7 Umowy Bułgaria-Łotwa;

– Artykuł 7 Umowy Bułgaria-Luksemburg;

– Artykuł 6 Umowy Bułgaria-Malta;

– Artykuł 4 Umowy Bułgaria-Niderlandy;

– Artykuł 3 Umowy Bułgaria-Polska;

– Artykuł 7 Umowy Bułgaria-Portugalia;

– Artykuł 8 Umowy Bułgaria-Słowacja;

– Artykuł 11 Umowy Bułgaria-Hiszpania;

– Artykuł 5 Umowy Bułgaria-Szwecja;

– Artykuł 5 Umowy Bułgaria-Zjednoczone Królestwo.

e) Opłaty za przewóz w obrębie Wspólnoty Europejskiej:

– Artykuł 11 Umowy Bułgaria-Austria;

– Artykuł 4 Umowy Bułgaria-Belgia;

– Artykuł 6 Umowy Bułgaria-Cypr;

– Artykuł 10 Umowy Bułgaria-Republika Czeska;

– Artykuł 6 Umowy Bułgaria-Dania;

– Artykuł 8 Umowy Bułgaria-Finlandia;

– Artykuł 13 Umowy Bułgaria-Francja;

– Artykuł 8 Umowy Bułgaria-Niemcy;

– Artykuł 13 Umowy Bułgaria-Grecja;

– Artykuł 6 Umowy Bułgaria-Węgry;

– Artykuł 6 Umowy Bułgaria-Irlandia;

– Artykuł 7 Umowy Bułgaria-Włochy;

– Artykuł 9 Umowy Bułgaria-Łotwa;

– Artykuł 5 Umowy Bułgaria-Luksemburg;

– Artykuł 9 Umowy Bułgaria-Malta;

– Artykuł 3 Umowy Bułgaria-Niderlandy;

– Artykuł 4 załącznika do Umowy Bułgaria-Polska;

– Artykuł 10 Umowy Bułgaria-Portugalia;

– Artykuł 10 Umowy Bułgaria-Słowacja;

– Artykuł 6 Umowy Bułgaria-Hiszpania;

– Artykuł 6 Umowy Bułgaria-Szwecja;

– Artykuł 9 Umowy Bułgaria-Zjednoczone Królestwo.

ZAŁĄCZNIK 3

Wykaz innych państw, o których mowa w art. 2 niniejszej umowy

a) Republika Islandii (w związku z Porozumieniem o Europejskim Obszarze Gospodarczym);

b) Księstwo Lichtensteinu (w związku z Porozumieniem o Europejskim Obszarze Gospodarczym);

c) Królestwo Norwegii (w związku z Porozumieniem o Europejskim Obszarze Gospodarczym);

d) Konfederacja Szwajcarska (w związku z umową między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie transportu lotniczego).